

INTERPRET 

Schweizerische Interessengemeinschaft
für interkulturelles Dolmetschen und
Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation
interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato
e la mediazione interculturale

INTERPRET

***Journée professionnelle de
l'interprétariat communautaire***

1^{er} juin 2013

«Qu'est-ce qu'il y a de culturel dans l'interprétariat communautaire?»

- 9h30 Allocution de bienvenue et introduction: «Culture» / «aspects culturels», exposé et définition de travail
- 10h Mme Marina Sleptsova, lic. phil. :
Présentation de l'étude « Profil d'exigences et de rôles pour les interprètes dans le domaine médical »
- 11h15 Groupes de discussion
- 12h45 *Repas pris en commun sur place*
- 14h Mme Sebnem Bahadir, Dr phil. :
«Mise en scène» de séances d'interprétariat
- 16h30 Discussion conclusive (fish bowl)
- 17h Remise des nouveaux brevets fédéraux, suivie d'un apéro

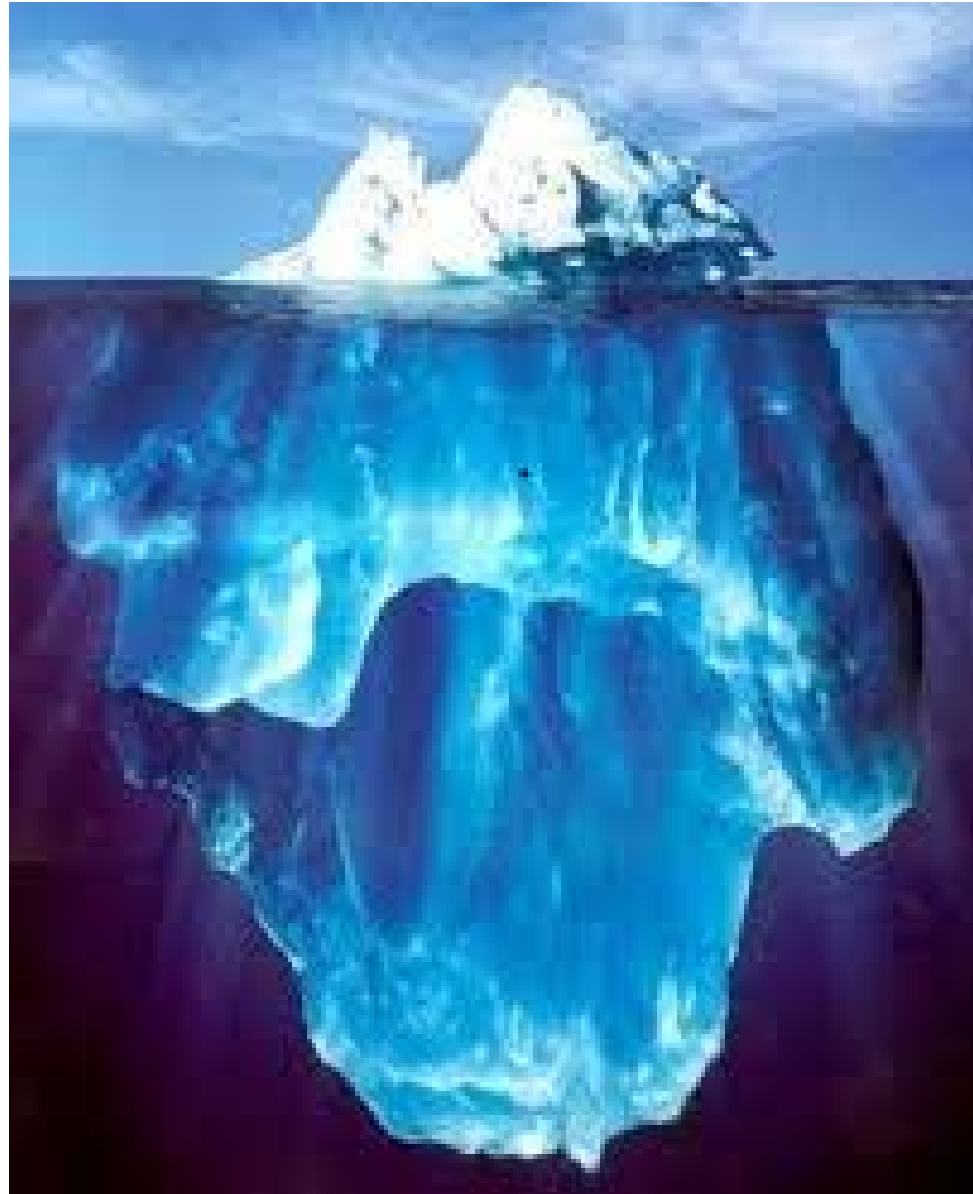
Qu'est-ce que la culture?

Qu'entendons-nous par cette notion

- dans la vie de tous les jours?
- en situation de dialogue?
- dans le contexte de cette journée professionnelle?

→ Réflexions introductives

→ Tentative d'une définition pour le travail



Le modèle de l'iceberg



→ *Ce qui est visible*

→ *Ce dont on a conscience*

→ *Ce qui est invisible*

→ *Ce dont on n'a pas conscience*

→ *Ce qui est significatif émotionnellement!*

La notion de culture au niveau du groupe

La culture, c'est ...

- l'ensemble des aspects spirituels, matériels, intellectuels et émotionnels
- les **caractéristiques** d'une société ou d'un **groupe social**
- Elle comprend:
 - l'art et la littérature
 - les modes de vie (us et coutumes y compris)
 - les droits fondamentaux de l'être humain
 - les systèmes de valeurs
 - les traditions
 - les croyances

Notion de culture selon le contexte d'action

La culture comme modèle ou comme style de perception, de pensée ou d'action.

Caractéristiques d'individus qui

- traversent des contextes socio-culturels différents,
- intériorisent et assimilent de nombreuses valeurs et normes,
- doivent constamment modifier ces valeurs et ces normes,
- ont une identité culturelle complexe,
- présentent des points communs et des différences d'une grande variété

Dans le contexte d'un groupe ou d'une action?

Notion de culture dans le contexte d'un groupe:

- placement des groupes et des appartenances au centre
- création de cercles fixes, statiques et de limites
- tendance à assimiler ces groupes «sociaux» à des nationalités / ethnies / religions, etc.
- tendance à la généralisation et aux stéréotypes
- tendance à la description des différences
- risque de culturalisation

«La communication interculturelle»



Notion de culture dans le contexte d'une action:

- placement de l'individu au centre
- travail avec des «styles» et des «modèles»
- prise en compte des évolutions et des changements constants
- reconnaissance de la diversité des individus au sein d'un groupe
- recherche de points communs, d'une base commune

Aspects culturels (contexte d'une action)



(langue, traditions, coutumes,) vêtements,
comportement, formes de communication

→ *visibles*

→ *perçus de manière relativement
consciente*

→ *importants émotionnellement*

Rapport au temps, à l'espace, à l'incertitude, au
pouvoir, aux émotions, aux conflits, etc.

Notions de la beauté, du péché, de la décence,
de la logique, de la vérité, etc.

Signification donnée à la pauvreté, à l'identité,
à l'honneur, à la liberté, à l'amitié, au travail, à la
santé, etc.

→ *perçus de manière moins consciente*

→ *très importants émotionnellement, voire
extrêmement importants*

Compétences transculturelles essentielles

- **Communication:** consciente et adaptée
- **Perception:** avoir conscience de ses propres «lunettes culturelles»
- **Auto-réflexion**
- **Curiosité,** ouverture et intérêt pour les cultures et les personnes différentes
- **Tolérance pour l'ambigu:** «aussi bien l'un que l'autre» et non pas seulement «soit l'un soit l'autre»
- **Changement de perspective**
- **Empathie**

Conséquence

Plaidoyer pour:

- notion de la culture dans un contexte d'action
- rôle central accordé à l'individu
- curiosité, ouverture d'esprit et intérêt

En situation de triadologie:

- Ne pas se forger d'opinion sur un-e interlocuteur/trice exclusivement sur la base de son appartenance à un groupe
- Toutes les suppositions doivent être questionnées, examinées, vérifiées et oubliées
- Nous savons qu'il existe certaines «tendances»; il s'agit ensuite de vérifier si elles s'appliquent à l'interlocuteur/trice

Enfin, qu'est-ce qu'il y a de culturel dans l'interprétariat communautaire? Hypothèses de travail:

Triologue

- Au moins trois individus, présentant des styles/modèles différents.
- Toutes et tous sont appelés à être curieux, ouverts et flexibles!

Signification des aspects «culturels»

- Ils peuvent être la cause de malentendus, d'obstacles et de barrières.
- La collaboration exige une compréhension des modèles ou du moins de certains aspects (comportement, valeurs, rôles, etc.).

L'interprète communautaire

- dispose d'expériences précieuses, de suppositions «fondées» et d'un sens de la différence
- peut s'en servir pour aider à faciliter la compréhension / accélérer la construction d'une base commune.